

Signor, cui fu già poco

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il terzo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1589)

Prima parte 5

Canto Si - gnor, cui fu già po - co, cui fu già po - co

Alto Si - gnor, cui fu già po - co

Quinto Si - gnor, cui fu già po - co, cui fu già po - co For -

Tenore Si - gnor, cui fu già po - co For-mar i cie - li

Basso Si - gnor, Si - gnor, cui fu già po - co For-mar i

10

For-mar i cie - li e in-sie - me Spie-gar l'a - ria, la ter - ra, l'a - ria, la ter - ra,

For-mar i cie - li e in-sie - me Spie-gar l'a - ria, spie-gar l'a - ria, la ter-ra, il

mar i cie - li e in - sie - me Spie-gar l'a - ria, la ter - ra, il mar, _____

e in - sie - me Spie-gar l'a - ria, la ter-ra,

cie - li e in - sie - me Spie-gar l'a - ria, la ter - ra, il

15

il mar, _____ il fo - co: L'al - ma che plo-ra e ge - me Nel - le sue an -

mar, _____ il fo - co: L'al - ma che plo - ra e ge - me Nel - le sue an -

il mar, _____ il fo - co: L'al - ma,

il mar, _____ il fo - co: L'al - ma che plo - ra e ge - me Nel - le sue an -

mar, _____ il fo - co: L'al - ma,

20

go - scie e - stre - me, l'al - ma che plo - ra e ge - me nel - le sue an - go - scie e - stre
 go - scie e - stre - me, l'al - ma che plo - ra e ge - me nel - le sue an - go - scie e -
 l'al - ma che plo - ra e ge - me Nel - le sue an - go - scie e - stre -
 go - scie e - stre - me, l'al - ma che plo - ra e ge - me nel - le sue an - go - - scie e -
 l'al - ma che plo - ra e ge - me Nel - le sue an - go - scie e -

25

me, Piac - cia - ti an - cor gra - di - re, piac - cia - ti an - cor gra - di - re E pie - to -
 stre - me, Piac - cia - ti an - cor gra - di - re, - - - - - piac - cia - ti an - cor gra - di - re E pie -
 me, Piac - cia - ti an - cor gra - di - re, piac - cia - ti an - cor gra - di - re E pie - to -
 stre - me, Piac - cia - ti an - cor gra - di - re, piac - cia - ti an - cor, piac - cia - ti an - cor gra - di - re E pie -
 stre - me, Piac - cia - ti an - cor gra - di - re E pie - to -

30

35 *Seconda parte*

- so ri - sguar - d'al mio fal - li - re, al mio fal - li - re. Ver - gi - ne an - cel - la nel
 to - so ri - sguar - da al mio fal - li - re. Ver - gi - ne an - cel - la
 - so ri - sguar - d'al mio fal - li - re, al mio fal - li - re.
 to - so ri - sguar - d'al mio fal - li - re, al mio fal - li - re. Nel
 - so ri - sguar - da al mio fal - li - re.

40

cui san - to chio - stro Sce-se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o, So - lo per a - mor.

nel cui san - to chio - stro Sce-se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o, So - lo per a-mor

So - lo per a -

cui san - to chio - stro Sce - se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o, So - lo per a-mor

Nel cui san - to chio - stro

45

- no - stro, nel cui san - to chio - stro sce -

no - stro, ver - gi-ne an-cel - la nel cui san - to chio - stro, nel cui san - to

- mor no - stro, Ver - gi-ne an - cel - la nel cui san - to chio - stro, nel cui san - to

no - stro, Ver - gi-ne an-cel - la nel cui san - to chio - stro

ver - gi-ne an-cel - la nel cui san - to chio -

50

se dal Ciel, sce-se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o, so - lo per a - mor no -

chio - stro sce-se dal Ciel per u-ma-nar - si, sce - se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o, so - lo per a-mor

chio - stro Sce-se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o, per a - mor

sce-se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o,

stro Sce-se dal Ciel per u-ma-nar - si Di - o, Di - o, per a-mor no -

55

- stro, per a-mor no - stro: Deh, — deh, por-g'a-i - ta al-l'ar - den -
no - stro, per a - mor — no - stro: — Deh, deh, por-g'a - i - ta, *por-g'a-i - ta,*
no - stro, *per a-mor* no - stro: Deh, — deh, por-g'a - i - ta al-l'ar-den - - te
so - lo per a - mor no - stro: Deh, — deh, por-g'a-i - ta
- stro, *per a-mor* no - stro: Deh, — deh, por-g'a - i - ta al - l'ar - den -

60

te de-si - o — Che tran-sfor - m'in Gie - sù que-sto cor mi - o,
Che — tran-sfor - m'in Gie - sù que - sto cor mi - o,
de - si - o que-sto cor mi - o,
Che — tran-sfor - m'in Gie - sù que - sto cor mi - o, que-sto cor mi - o,
te de-si - o Che — tran-sfor - m'in Gie - sù que - sto cor mi - o,

65

Deh, — deh, por-g'a-i - ta al-l'ar - den - te de-si - o che —
deh, — deh, por-g'a-i - ta, *deh, por-g'a-i - ta* che tran -
Deh, — deh, por-g'a-i - ta al-l'ar-den - - te de-si - o
deh, — deh, por-g'a-i - ta che tran-sfor - m'in Gie -
deh, — deh, por-g'a-i - ta al - l'ar - den - te de-si - o che tran-sfor - m'in Gie -

70

tran-sfor - m'in Gie - sù que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o,
 sfor - m'in Gie - sù que - sto cor mi - o, che tran - sfor - m'in Gie -
 que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o, Che tran - sfor - m'in Gie - sù, che -
 sù que - sto cor mi - o, che tran - sfor - m'in Gie - sù
 sù que - sto cor mi - o,

80

o, che tran - sfor - m'in Gie - sù que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o.
 sù que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o.
 -tran-sfor-m'in Gie-sù que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o.
 que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o.
 che tran - sfor - m'in Gie - sù que - sto cor mi - o, que - sto cor mi - o.

Signor, cui fu già poco
 formar i cieli e insieme
 spiegar l'aria, la terra, il mar, il foco:
 l'anima che plora e geme
 nelle sue angoscie estreme,
 piacciati ancor gradire
 e pietoso riguarda al mio fallire.

Vergine ancella nel cui santo chiostro
 scese dal Ciel per umanarsi Dio,
 solo per amor nostro:
 Deh, porga aita all'ardente desio
 che transform'in Giesù questo cor mio.

My Lord, to whom it already was little
 to build the heavens and together
 spread air, earth, water and fire:
 the soul, that weeps and moans
 in her extreme grief,
 you may willingly accept,
 and pitifully look at my failures.

Virgin maid, in whose sainted womb
 God descended from heaven to become human
 only for the love of us,
 oh offer help to the burning desire,
 that I might turn my heart to Jesus.

translation by Gerhard Weydt (CPDL license)